

Smlouva o spolupráci při dlouhodobých dodávkách léčivých přípravků

uzavřená podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi smluvními stranami, kterými jsou:

obchodní společnost:

1.Boehringer Ingelheim, spol. s r.o.

sídlem: Purkyňova 2121/3, Praha 1, PSČ: 110 00

IČO: 480 25 976

DIČ: CZ 480 25 976

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze, odd. C, vložka 14176

zastoupená Evelyn Fahrenkrug a Jarmilou Csókovou, jednatelkami,

na straně jedné (dále jen „dodavatel“)

a

1. Nemocnice České Budějovice, a.s.

se sídlem B. Němcové 585/54, 370 01 České Budějovice

IČO: 26068877

DIČ: CZ26068877, pro účely DPH

DIČ CZ699005400

společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl B, vložka 1349

2. Nemocnice Jindřichův Hradec, a.s.

se sídlem U Nemocnice 380/III, 377 38 Jindřichův Hradec

IČO: 26095157

DIČ: CZ26095157, pro účely DPH

DIČ CZ699005400

společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl B, vložka 1464

Agreement on Cooperation in Long-Term Supply of Medicinal Products

entered into pursuant to the provisions of Section 1746 (2) of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended and supplemented, on the below-specified day, month and year by and between the following contractual parties:

business company:

1.Boehringer Ingelheim, spol. s r.o.

With its registered seat at the address: Purkyňova 2121/3, Prague 1, Postal Code: 110 00

Business ID No.: 480 25 976

Tax ID No.: CZ 480 25 976

Registered with the Commercial Register administered by the Municipal Court in Prague, Section C, File No. 14176

Represented by Evelyn Fahrenkrug and Jarmila Csóková, Executives,

on the one part (hereinafter referred to as the “supplier”)

1) Nemocnice České Budějovice, a.s.

With its registered seat at the address: B. Němcové 585/54, 370 01 České Budějovice

Business ID No.: 26068877

DIČ: CZ26068877, Tax ID No.:

CZ699005400

Registered with the Commercial Register administered by the Regional Court in České Budějovice, Section B, File No. 1349

2) Nemocnice Jindřichův Hradec, a.s.

With its registered seat at the address: U Nemocnice 380/III, 377 38 Jindřichův Hradec

Business ID No.: 26095157

DIČ: CZ26095157, Tax ID No.:

CZ699005400

Registered with the Commercial Register administered by the Regional Court in České Budějovice, Section B, File No 1464

<p>3. Nemocnice Strakonice, a.s. se sídlem Radomyšlská 336, 386 01 Strakonice (doručovací PSČ 386 29) IČO: 26095181 DIČ: CZ26095181, pro účely DPH DIČ CZ699005400 společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl B, vložka 1465</p>	<p>3) Nemocnice Strakonice, a.s. With its registered seat at the address Radomyšlská 336, 386 01 Strakonice (Postal Code: 386 29) Business ID No: 26095181 DIČ: CZ26095181, Tax ID No.: CZ699005400 Registered with the Commercial Register administered by the the Regional Court in České Budějovice, Section B, File No 1465</p>
<p>4. Nemocnice Český Krumlov, a.s. se sídlem Nemocniční 429, Horní Brána, 381 01 Český Krumlov IČO: 26095149 DIČ: CZ26095149, pro účely DPH DIČ CZ699005400 společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl B, vložka 1460</p>	<p>4) Nemocnice Český Krumlov, a.s. With its registered seat at the address Nemocniční 429, Horní Brána, 381 01 Český Krumlov Business ID No: 26095149 DIČ: CZ26095149, Tax ID No.: CZ699005400 Registered with the Commercial Register administered by the Regional Court in České Budějovice, Section B, File No 1460</p>
<p>5. Nemocnice Písek, a.s. se sídlem Karla Čapka 589, Budějovické Předměstí, 397 01 Písek IČO: 26095190 DIČ: CZ26095190, pro účely DPH DIČ CZ699005400 společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl B, vložka 1462</p>	<p>5) Nemocnice Písek, a.s. With its registered seat at the address Karla Čapka 589, Budějovické Předměstí, 397 01 Písek Business ID No: 26095190 DIČ: CZ26095190, Tax ID No.: CZ699005400 Registered with the Commercial Register administered by the Regional Court in České Budějovice, Section B, File No 1462</p>
<p>6. Nemocnice Tábor, a.s. se sídlem kpt. Jaroše 2000, 390 03 Tábor IČO: 26095203 DIČ: CZ26095203, pro účely DPH DIČ CZ699005400 společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl B, vložka 1463</p>	<p>6) Nemocnice Tábor, a.s. With its registered seat at the address kpt. Jaroše 2000, 390 03 Tábor Business ID No: 26095203 DIČ: CZ26095203, Tax ID No.: CZ699005400 Registered with the Commercial Register administered by the Regional Court in České Budějovice, Section B, File No 1463</p>
<p>7. Nemocnice Prachatice, a.s. se sídlem Nebahovská 1015, Prachatice II, 383 01 Prachatice IČO: 26095165 DIČ: CZ26095165, pro účely DPH DIČ CZ699005400 společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl B, vložka 1461</p>	<p>7) Nemocnice Prachatice, a.s. With its registered seat at the address Nebahovská 1015, Prachatice II, 383 01 Prachatice Business ID No: 26095165 DIČ: CZ26095165, Tax ID No.: CZ699005400 Registered with the Commercial Register administered by the the Regional Court in České Budějovice, Section B, File No 1461</p>

(dále společně jen „zdravotnická zařízení“ nebo jednotlivě „zdravotnické zařízení“)

Všechna zdravotnická zařízení společně zastoupená společností:

Jihočeské nemocnice, a.s.

sídlem: B. Němcové 585/54, 370 01 České Budějovice

IČO: 260 93 804

DIČ: CZ26093804

pouze pro účely DPH DIČ: CZ699005400

číslo účtu: 196948652/0300,

zapsána v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl B, vložka 1451

zastoupená: MUDr. Zuzanou Roithovou, MBA, předsedkyní představenstva, a Ing. Michalem Čarvašem, MBA, členem představenstva

na straně druhé (dále jen „zástupce“).

Zdravotnická zařízení, zástupce a dodavatel společně dále jako „smluvní strany“ nebo jednotlivě „smluvní strana“.

Smluvní strany se dohodly takto:

**I.
Úvodní ustanovení**

1. Smluvní strany touto smlouvou sjednávají základní principy a podmínky vzájemné spolupráce v rámci jejich podnikatelské a obchodní činnosti tak, aby bylo dosaženo maximální oboustranné výhodnosti.
2. Smluvní strany se v rámci naplňování této smlouvy zavazují postupovat vždy v souladu s právním řádem

(hereinafter collectively referred to as "healthcare facilities" or individually as "healthcare facility")

All healthcare facilities collectively represented by the company:

Jihočeské nemocnice, a.s.

With its registered seat at the address: B. Němcové 585/54, 370 01 České Budějovice

Business ID No.: 260 93 804

Tax ID No.: CZ26093804, Tax ID No.: CZ699005400

Account No.: 196948652/0300

Registered with the Commercial Register administered by the Regional Court in České Budějovice, Section B, File No. 1451

Represented by MUDr. Zuzana Roithová, MBA, Chairman of the Board of Directors, and Ing. Michal Čarvaš, Member of the Board of Directors

on the other part (hereinafter referred to as the "representative").

The healthcare Facilities, the Representative and the Supplier are collectively referred to herein as the "contractual parties" or individually as a "contractual party".

The contractual parties have agreed as follows:

**I
Introductory Provisions**

1. The contractual parties hereby agree on the basic principles and terms and conditions of their mutual cooperation in their entrepreneurial and business activities in order to maximise their mutual benefits.
2. In performing this agreement, the parties hereto undertake to comply with the laws of the Czech Republic, in particular in the area of protection

<p>České republiky, zejména v oblasti ochrany hospodářské soutěže.</p> <p>3. Zdravotnická zařízení pověřila zástupce, aby jejich jménem a na jejich účet závazně sjednával podmínky pro poskytování obchodního zvýhodnění za odběry zboží realizované zdravotnickými zařízeními, a to za podmínek dle této smlouvy, a aby při naplnění takto sjednaných podmínek pro poskytnutí obchodního zvýhodnění zástupce obchodní zvýhodnění přijal a následně jej mezi jednotlivá zdravotnická zařízení rozdělil v poměru, v jakém se jednotlivá zdravotnická zařízení podílela na dosažení finančního objemu dodávek zboží, za který bylo obchodní zvýhodnění na základě této smlouvy poskytnuto, anebo podle jiných pravidel sjednaných mezi zástupcem a zdravotnickými zařízeními. Zástupce v souladu s předchozí větou jedná při sjednávání této smlouvy jako příkazník řádně pověřený zdravotnickými zařízeními. Pokud není v této smlouvě stanoveno jinak, zástupce činí jakákoliv právní jednání či úkony jménem a na účet všech zdravotnických zařízení společně, a to včetně sjednání podmínek této smlouvy a jejich změn, uzavření této smlouvy či přijímání obchodního zvýhodnění. Smluvní strany sjednávají, že veškerá komunikace a sdělení určena zdravotnickým zařízení budou zasílána zástupci.</p>	<p>of competition, at all times.</p> <p>3. The healthcare facilities have authorised the representative to negotiate on their behalf the terms and conditions for the trade advantage for the purchase of goods by the healthcare facilities, on the terms and conditions set out in this agreement, and to accept the trade advantage upon fulfilment of the terms and conditions for the trade advantage so negotiated and to subsequently distribute the trade advantage among the individual healthcare facilities in the proportion in which the individual medical establishments have contributed to the financial volume of supplies of goods for which the trade advantage has been granted under this agreement, or according to other rules agreed between the representative and the healthcare facilities. In accordance with the preceding sentence, the representative shall act as principal duly authorised by the healthcare facilities in the negotiation of this contract. Except as otherwise provided in this agreement, the representative shall perform any legal acts or acts on behalf of all of the health care facilities jointly, including negotiating the terms of this agreement and any amendments thereto, entering into this agreement, or receiving trade advantages. The contractual parties agree that all communications and notices to the healthcare facilities shall be sent to the representative.</p>
<p style="text-align: center;">II. Předmět smlouvy</p> <p>1. Smluvní strany souhlasně konstatují, že jednotlivá zdravotnická zařízení prostřednictvím spolupráce upravené dílčími písemnými kupními smlouvami s jednotlivými distributory, odebírají v rámci své činnosti i léčivé přípravky dodavatele, jejichž seznam je uveden v Příloze č. 1, 2 a 3 této smlouvy (dále a výše jen „zboží“), a to v takovém množství, které je pro</p>	<p style="text-align: center;">II Subject Matter of Agreement</p> <p>1. Both contractual parties state in accord that the individual healthcare facilities has purchased through its cooperation based on partial written purchase contracts with each distributor in the course of its activities also supplier's medicinal products as listed in Annex 1, 2 and 3 to this agreement</p>

<p>činnost daného zdravotnického zařízení potřebné. Přílohy č. 1, 2 a 3 tvoří nedílnou součást této smlouvy. V příslušné dílčí kupní smlouvě uzavřené mezi zdravotnickými zařízeními a jednotlivým distributorem jsou dále upraveny konkrétní obchodní vztahy zaměřené zejména na způsob objednávek zboží, termín a místo dodání, požadavky na zboží, způsob převzetí zboží zdravotnickým zařízením, případně další ujednání ke specifikaci smluvních vztahů.</p>	<p>(hereinafter and above referred to as the "goods"), in quantities required for the activities of the healthcare facility. Annex 1, 2 and 3 shall form an integral part of this agreement. The relevant partial purchase agreement entered into by and between the healthcare facilities and the distributor regulates specific business relationships, focusing in particular on the method of ordering the goods, their delivery dates and places, requirements for the goods, method of the healthcare facilities' acceptance of the goods, and where appropriate, other arrangements specifying the contractual relationships.</p>
<p>2. Proces sjednávání a uzavírání dílčích kupních smluv mezi zdravotnickými zařízeními a jednotlivými distributory není nijak závislý na této smlouvě nebo jejích jednotlivých ustanoveních.</p>	<p>2. The process of negotiating and concluding partial purchase agreements between the healthcare facilities and the individual distributors shall not in any way depend on this agreement or its individual provisions.</p>
<p style="text-align: center;">III. Obchodní podmínky</p>	<p style="text-align: center;">III Business Terms and Conditions</p>
<p>1. Zdravotnická zařízení budou zboží kupovat od distributora za kupní cenu sjednanou s distributorem.</p> <p>2. Smluvní strany se dohodly, že dodané zboží bude zdravotnickými zařízeními využito výlučně k zajištění potřeb pacientů v jednotlivých zdravotnických zařízeních, které zastupuje zástupce.</p>	<p>1. The healthcare facilities shall purchase the goods from the distributor for a purchase price agreed upon with the distributor.</p> <p>2. The contractual parties agree that the goods supplied shall be used by the healthcare facilities exclusively to meet the needs of patients in individual healthcare facilities represented by the representative.</p>
<p>V případě, že celková kupní cena zboží nakoupeného v součtu všemi zdravotnickými zařízeními od jednotlivých distributorů (celkový finanční objem dodávek zboží) v průběhu jednoho kalendářního pololetí (dále jen „referenční období“) přesáhne finanční objem dodávek zboží stanovený v příloze č. 1, 2 a 3 této smlouvy – podmínky vyplácení obchodního zvýhodnění u jednotlivých druhů zboží, zavazuje se dodavatel zaplatit zástupci finanční obchodní zvýhodnění podle tabulky uvedené v příloze č. 1, 2 a 3 této</p>	<p>Should the total purchase price of goods purchased by all healthcare facilities from each distributor (total financial volume of goods supplied) in one calendar half-year (hereinafter referred to as the "reference period") exceed the financial amount of goods supply set forth in Annex 1, 2 and 3 to this agreement – terms of payment of trade advantage for particular types of goods, the supplier undertakes to pay to the representative a financial trade advantage in accordance with the table included in Annex 1 to this agreement (hereinafter referred to as</p>

<p>smlouvy (dále jen „obchodní zvýhodnění“). Obchodní zvýhodnění je stanoveno vždy pro konkrétní dosažený finanční objem dodávek zboží ve shora uvedeném referenčním období, přičemž celkový finanční objem dodaného zboží se vypočte jako součet cen všech balení příslušného zboží, které zdravotnická zařízení nakoupí v referenčním období prostřednictvím distributora, tj. všech balení příslušného zboží, které bylo zdravotnickým zařízením v příslušném referenčním období skutečně dodáno, jakož i to zboží, které bylo zdravotnickým zařízením dodáno po skončení příslušného referenčního období z důvodu prodlení na straně distributora. K obchodnímu zvýhodnění bude vždy připočtena DPH v zákonné sazbě platné ke dni uskutečnění zdanitelného plnění</p> <p>Cenou balení Zboží se pro účely tohoto ustanovení rozumí prodejní cena vyfakturovaná distributorem zdravotnickému zařízení bez DPH a bez OP v příslušném referenčním období.</p> <p>3. Pro účely vyhodnocení objemu dosaženého v příslušném referenčním období poskytne zástupce dodavatelí přehled zboží nakoupeného jednotlivými zdravotnickými zařízeními v daném referenčním období.</p> <p>4. Vyhodnocení objemu dle odstavce 3 tohoto článku smlouvy bude smluvními stranami provedeno do 15. dne po uplynutí příslušného referenčního období a v této lhůtě smluvní strany také provedou vyhodnocení splnění podmínek pro vznik nároku na obchodní zvýhodnění a stanovení jeho případné výše a toto si písemně odsouhlasí či vnesou připomínky, které jsou bez zbytečného odkladu povinny vypořádat.</p>	<p>the “trade advantage”). Such trade advantage shall be stipulated for each specific financial volume of goods supply achieved during the above-specified reference period, while the total financial volume of goods supply shall be calculated as the sum of prices of all packages of the relevant goods purchased by healthcare facilities during the reference period through the distributor. i.e. all packages of the relevant goods that were actually delivered to the healthcare facilities in the relevant reference period, as well as those goods that were delivered to the healthcare facilities after the end of the relevant reference period due to delays on the part of the distributor. VAT will always be added to the trade advantage at the statutory rate applicable on the date of the taxable supply.</p> <p>For the purpose of this provision, price per package of goods means the purchase price invoiced by the distributor to the healthcare facility, excluding the VAT and the business margin, during the relevant reference period.</p> <p>3. For the purpose of assessing the volume achieved during the reference period, the representative shall provide to the supplier overviews of goods purchased by each healthcare facility in the reference period</p> <p>4. Assessment of volume pursuant to Section 3 of this article shall be carried out by the contractual parties by the 15th day following the end of the relevant reference period and within this period the contractual parties shall also evaluate the fulfilment of the conditions for entitlement to the trade advantage and determine its possible amount and agree in writing or make comments, which they shall be obliged to settle without undue delay.</p> <p>5. Should the necessary conditions be</p>
--	--

<p>5. V případě, že budou splněny potřebné podmínky pro vznik nároku na obchodní zvýhodnění, popsané v přílohách 1-3 této Smlouvy, zavazuje se dodavatel vystavit doklad o uznání obchodního zvýhodnění do 15 dnů po předchozím vzájemném oboustranném písemném odsouhlasení obchodního zvýhodnění a jeho výše se zástupcem se splatností 30 dnů ode dne jeho vystavení. Úhrada obchodního zvýhodnění bude provedena vždy na bankovní účet zástupce uvedený v této smlouvě.</p>	<p>satisfied for eligibility for the trade advantage, as described in Annexes 1 – 3 to this agreement, the supplier undertakes to issue a document of recognition for the trade advantage within 15 days following prior mutual bilateral written approval of the trade advantage and its amount with the representative, with the maturity period of 30 days from the date of issuance thereof. Payment of the trade advantage shall always be made into the representative's bank account specified in the agreement.</p>
<p>6. Dodavatel je oprávněn odepřít uhrazení obchodního zvýhodnění po dobu, kdy je kterékoli zdravotnické zařízení v prodlení s úhradou byť jen části kupní ceny jakéhokoli nakoupeného zboží.</p>	<p>6. The supplier shall be authorised to delay the payment of the trade advantage if the healthcare facilities are in default with the payment of even a mere part of the purchase price for any purchased goods.</p>
<p>7. Dojde – li v referenčním období k významným změnám cen zboží dodavatele, případně ke změnám v portfoliu zboží, včetně změny rozhodnutí o výši a/nebo podmínkách hrazení kteréhokoliv zboží, vstoupí smluvní strany do jednání o možné úpravě této smlouvy (resp. jejích příloh) s ohledem na uvedené změny.</p>	<p>7. Should a significant change in the supplier's prices of goods or a significant change in the goods portfolio occur, including change in the decision on the amount or and/or terms of reimbursement for any goods during the reference period, contractual parties shall commence to negotiate regarding any potential revision of this agreement (or, as the case may be, its annexes) with a view to such changes.</p>
<p>8. Smluvní strany souhlasně prohlašují, že touto smlouvou nejsou zástupce ani zdravotnická zařízení jakkoli zavázáni odebírat zboží od dodavatele či distributorů v jakémkoli množství a nadále disponují absolutní smluvní volností co do výběru léčivých přípravků i co do výběru jejich dodavatelů a distributorů.</p>	<p>8. The contractual parties represent in accord that this agreement shall not oblige the representative nor healthcare facilities in any manner to purchase goods from the supplier or distributors in any quantity and that continues to have absolute contractual freedom in terms of product selection as well as in terms of choice of product suppliers and distributors.</p>
<p>9. Smluvní strany dále prohlašují, že účelem této smlouvy je výlučně poskytnutí množstevního zvýhodnění ve formě obchodního zvýhodnění, který zohledňuje ekonomickou úsporu na straně dodavatele danou množstvím zboží odebraného zdravotnickými zařízeními a obchodní</p>	<p>9. The contractual parties also represent that the purpose of this agreement shall be exclusively to grant a quantitative advantage in the form of a trade advantage, which reflects economic savings on the part of the</p>

<p>zvýhodnění není poskytováno jako podnět k doporučení, předepisování, nákupu nebo dodávání, prodeji zboží dodavatele.</p> <p>10. Smluvní strany shodně prohlašují, že považují obchodní zvýhodnění sjednané v této smlouvě za formu „neadresného bonusu“ ve smyslu příkazu ministra zdravotnictví č. 13/2018 „Vybrané zásady transparentního hospodaření přímo řízených organizací Ministerstva zdravotnictví v oblasti nákupu zboží a služeb“, č.j. MZDR 16781/2018, účinného od 1. 9. 2018 vyjma čl. 3, který nabývá účinnosti dne 1. 6. 2018 (dále jen „Příkaz“), když ke dni uskutečnění zdanitelného plnění nelze vyhodnotit, zda zástupci (resp. zdravotnickým zařízením) vůbec za příslušné referenční období vznikne nárok na obchodní zvýhodnění, případně v jaké konkrétní výši, a proto ani nelze k tomuto datu výši obchodního zvýhodnění objektivně propojit s konkrétní jednotlivou položkou (zbožím). Obchodní zvýhodnění tak naplňuje definici neadresného bonusu dle Příkazu.</p>	<p>supplier due to the quantity of goods purchased by the healthcare facilities, and that the trade advantage is not granted as an incentive to recommend, prescribe, purchase, supply or sell the supplier's goods.</p> <p>10. The contractual parties declare that they consider the trade advantage agreed in this agreement to be a form of "non-addressed bonus" within the meaning of Order No. 13/2018 of the Minister of Health "Selected Principles of Transparent Management of Directly Managed Organizations of the Ministry of Health in the Field of Purchase of Goods and Services", Ref. no. MZDR 16781/2018, which entered into force on 1 June 2018 (hereinafter referred to as the "Order"), given the fact that on the date of the taxable transaction it is not possible to assess whether the representative (or healthcare facilities) will be entitled to the trade advantage at all for the relevant reference period, or in what specific amount, and therefore it is not possible to objectively link the amount of the trade advantage to a specific individual item (goods) on that date. The trade advantage thus meets the definition of a non-addressed bonus under the Order.</p>
<p style="text-align: center;">IV. Mlčenlivost</p> <p>1. Smluvní strany se zavazují, že bez předchozího písemného souhlasu ostatních smluvních stran nezveřejní či jiným způsobem nezpřístupní třetím osobám podmínky této smlouvy ani jiné informace o vzájemných obchodních vztazích, a to i po skončení či zániku této smlouvy.</p> <p>2. Každá ze smluvních stran zpřístupní obsah této smlouvy a informace týkající se jejího předmětu pouze těm zaměstnancům, pracovníkům, společníkům, akcionářům a odborným poradcům, kteří ji potřebují znát v souvislosti s plněním úkolů dle této smlouvy.</p>	<p style="text-align: center;">IV Confidentiality</p> <p>1. The contractual parties undertake not to disclose or otherwise make available to third parties without the prior written consent of the other contractual parties the terms and conditions of the agreement or any other information concerning their mutual business relations, including after the termination or extinction of the Agreement.</p> <p>2. Each of the contractual parties shall make available the content of this agreement and information relating to its subject matter only to those employees, workers, members,</p>

<p>3. Povinnost mlčenlivosti se nevztahuje na informace, které:</p> <ul style="list-style-type: none"> - jsou veřejně známé; - se stanou veřejně známými jinak, než porušením ustanovení této smlouvy; - jsou oprávněně v dispozici druhé smluvní strany před jejich poskytnutím této smluvní straně; - smluvní strana získá od třetí osoby, která není vázána povinností mlčenlivosti. <p>4. Smluvní strany jsou dále povinny poskytovat informace v rozsahu a způsobem, který vyžadují obecně závazné právní předpisy nebo na základě rozhodnutí soudů či správních orgánů.</p> <p>5. Za porušení povinnosti mlčenlivosti podle tohoto článku se smluvní strana povinná zavazuje uhradit smluvní pokutu smluvní straně oprávněné ve výši 50.000 Kč (slovy: padesát tisíc korun českých) za každé jednotlivé porušení. Uhrazením smluvní pokuty není dotčeno právo smluvní strany oprávněné na náhradu škody.</p> <p>6. Smluvní strany se tímto dohodly, že v případě, že je nutné uveřejnit tuto smlouvu podle ustanovení zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv („zákon o registru smluv“), ve znění pozdějších předpisů, je k jejímu uveřejnění povinen zástupce. Smluvní strany dále konstatují, že výpočet obchodního zvýhodnění uvedený v příloze č. 1, 2 a 3 této smlouvy spadá do rozsahu výjimek z povinnosti uveřejnění dle § 3 odst. 2 písm. b) zákona o registru smluv.</p> <p>7. Zástupce je v této souvislosti povinen nezveřejnit informace, které jsou</p>	<p>shareholders and expert advisers who need to know it in connection with the performance of the tasks pursuant to this agreement.</p> <p>3. The confidentiality obligation shall not apply to the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> - that is publicly known; - that becomes known to the public otherwise than through breach of the provisions of this agreement; - that is legitimately available to the other contractual party before it is made available to such contractual party; - that the contractual party obtains from a third party who is not bound by the confidentiality obligation. <p>4. The contractual parties shall also be required to provide information to the extent and in the manner as required by generally binding legal rules and regulations or based on decisions of courts or administrative authorities.</p> <p>5. For breach of the confidentiality obligation pursuant to this article, the obligor-contractual party undertakes to pay to the obligee-contractual party a contractual fine in the amount of CZK 50,000 (to wit: fifty thousand Czech crowns) for each event of such breach. Payment of contractual penalty shall not affect the right of the obligee to seek indemnification.</p> <p>6. The contractual parties hereby agree that should it be necessary to publish this agreement in the register of contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on special conditions for the effectiveness of some contracts, the publication of these contracts, and the register of contracts (the “Act on the Register of Contracts”), as amended, the representative shall be obliged to publish this agreement. The contractual parties also state that the calculation of the trade advantage as specified in Annex 1, 2 and 3 to this</p>
--	--

<p>předmětem obchodního tajemství podle § 504 občanského zákoníku, není-li to v daném případě v rozporu se zákonem o registru smluv. Za obchodní tajemství považuje dodavatel zejména Přílohu č. 1, 2 a 3 této smlouvy jakož i výši obchodního zvýhodnění, na které zdravotnickým zařízením vznikne nárok podle této smlouvy.</p> <p>8. Zástupce je povinen uveřejnit smlouvu v registru smluv do 14 pracovních dnů ode dne jejího podpisu oběma smluvními stranami. O zveřejnění je povinen bez zbytečného odkladu informovat dodavatele a poskytnout mu k tomu odpovídající důkazy (např. identifikační číslo záznamu v registru smluv).</p>	<p>agreement falls within the scope of exemptions from the obligation of publication pursuant to Section 3(2)(b) of the Act on the Register of Contracts.</p> <p>7. In this context, the representative shall be obliged not to disclose information which constitutes trade secret pursuant to Section 504 of the Civil Code, unless this is contrary to the Act on the Register of Contracts in the present case. The supplier considers especially Annex 1, 2 and 3 to the agreement its trade secret as well as the amount of the trade advantage to which the healthcare facilities shall be entitled under this agreement.</p> <p>8. The representative shall be obliged to publish the agreement in the register of contracts within 14 business days following the date of its signing by both contractual parties. It shall inform the supplier of such publication without undue delay and shall submit thereto appropriate evidence, for instance, the identification number of the entry in the register of contracts.</p>
<p style="text-align: center;">V. Všeobecná ustanovení</p> <p>1. Ve všech ostatních otázkách neupravených touto smlouvou se právní vztah založený touto smlouvou řídí českým právním řádem, zejména ustanoveními občanského zákoníku. Tato smlouva obsahuje úplnou dohodu smluvních stran ve věci předmětu této smlouvy, a ve smyslu § 1902 věty první občanského zákoníku v plném rozsahu nahrazuje veškeré ostatní písemné či ústní smlouvy, dohody a ujednání učiněné ve věci předmětu této smlouvy.</p> <p>2. Smluvní strany si ujednaly, že v případě změn kontaktních údajů je příslušná smluvní strana povinna bezodkladně oznámit změnu ostatním smluvním stranám. V případě, že tak neučiní, považuje se za platné doručení korespondence na poslední známou kontaktní adresu příslušné smluvní strany. Změna kontaktních údajů nevyžaduje uzavření dodatku k této smlouvě a je účinná jejím prokazatelným oznámením ostatním</p>	<p style="text-align: center;">V. General Provisions</p> <p>1. In all other matters not regulated by this agreement, the legal relationship established by this agreement shall be governed by the laws of the Czech Republic, namely the provisions of the Civil Code. This agreement contains the entire agreement of the contractual parties with regard to the subject matter hereof and pursuant to Section 1902 first sentence of the Civil Code shall fully supersede all other written or oral contracts, agreements and arrangements entered into with respect to the subject matter of this agreement.</p> <p>2. The contractual parties agree that in the event of any change in their contact details, the relevant contractual party shall notify the other contractual parties of such change.</p>

<p>smluvním stranám.</p> <p>3. Smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran je oprávněna tuto smlouvu vypovědět písemnou výpovědí i bez uvedení důvodu doručenou ostatním smluvním stranám. Výpovědní doba činí 15 dní a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po doručení druhé smluvní straně.</p> <p>4. Odpověď smluvní strany této smlouvy, podle § 1740 odst. 3 občanského zákoníku, s dodatkem nebo odchylkou, není přijetím nabídky na uzavření této smlouvy, ani když podstatně nemění podmínky nabídky. Pokud bude jakékoliv ujednání obsažené v této smlouvě shledáno z jakéhokoliv důvodu neplatným, neúčinným či nevymahatelným, nemá to žádným způsobem vliv na platnost, účinnost a vymahatelnost ostatních, od takto vadného ujednání oddělitelných ujednání obsažených v této smlouvě a smluvní strany se současně zavazují takové vadné ujednání nahradit ujednáním jiným, platným, účinným a vymahatelným, které bude svým obsahem a účelem takovému neplatnému, neúčinnému či nevymahatelnému ujednání nejbližší tak, aby bylo k takovému ujednání řádně přihlíženo. Ukáže-li se některé ustanovení této smlouvy zdánlivé (nicotné), posoudí se vliv této vady na ostatní ustanovení smlouvy obdobně podle § 576 občanského zákoníku.</p> <p>5. Smluvní strana není oprávněna postoupit nebo jinak převést či zatížit svá práva a závazky vyplývající z této smlouvy, a to ani zčásti ani jako celek, na jakoukoliv třetí osobu bez předchozího písemného souhlasu ostatních smluvních stran.</p> <p>6. Změny a doplňky této smlouvy, vč. jejích příloh, mohou být činěny pouze</p>	<p>Should it fail to do so, delivery of correspondence to the last known contact address of the relevant contractual party shall be deemed valid delivery. A change of contact information shall not require an amendment to this agreement and shall be valid upon demonstrable notification to the other contracting parties.</p> <p>3. This agreement shall be entered into for an indefinite period of time. Each contractual party shall be authorised to terminate this agreement by virtue of serving a written termination notice to the other contractual parties without giving any reason. The notice period shall be 15 days months and shall commence on the first day of the calendar month following the delivery to the other contractual party.</p> <p>4. A reply of a party to this agreement pursuant to Section 1740 (3) of the Civil Code, containing an amendment or deviation, shall not constitute acceptance of the offer to conclude this agreement, even if it does not materially change the terms of such offer. If any term contained in this Agreement is found to be invalid, ineffective or unenforceable for any reason, the validity, effectiveness and enforceability of the others shall not be affected in any way, severable from such defective provision contained in this agreement, and the contractual parties hereto simultaneously agree to replace such defective provision with another valid, effective and enforceable provision that is closest in content and purpose to such invalid, ineffective or unenforceable provision so that such provision may be properly considered.</p> <p>If any term of the agreement proves to be declared non-existent (void), the effect of this defect on the other provisions of the agreement shall be assessed in accordance with Section 576 of the Civil Code.</p> <p>5. Without the prior written consent of</p>
---	---

<p>formou číslovaných písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran.</p> <p>7. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po jednom.</p> <p>8. Tato smlouva je vyhotovena v českém a anglickém jazyce. V případě jakýchkoli rozporů mezi jednotlivými jazykovými verzemi této smlouvy má přednost česká verze.</p> <p>9. Obchodní zvýhodnění sjednané podle této smlouvy bude zástupci poskytováno za zboží nakoupené v referenčním období, přičemž prvním a druhým referenčním obdobím je období od dne 1.1. 2022 do 30. 6. 2022 a ode dne 1.7.2022 do 31.12.2022. Podmínky pro poskytování obchodního zvýhodnění sjednané v přílohách této smlouvy pro první a druhé referenční období budou pro třetí a další referenční období mezi smluvními stranami sjednány prostřednictvím uzavření dodatku k této smlouvě.</p> <p>V případě, že dojde k ukončení této smlouvy před uplynutím příslušného referenčního období, poskytne dodavatel zástupci obchodní zvýhodnění v poměrné výši (aliquotní část) za takové zkrácené referenční období, za předpokladu, že zdravotnická zařízení dosáhnou v souhrnu poměrně zkráceného celkového finančního objemu dodávek zboží v příslušném rozmezí v tomto zkráceném referenčním období.</p> <p>V případě, že dojde k ukončení této smlouvy před uplynutím příslušného referenčního období, použijí se na vyhodnocení a úhradu obchodního zvýhodnění podmínky uvedené zejména v čl. III této smlouvy obdobně.</p> <p>10. Smluvní strany prohlašují, že si smlouvu před jejím podepsáním přečetly a že její obsah odpovídá</p>	<p>the contractual parties, the contractual party shall not be authorised to assign or otherwise transfer to any third party or encumber, in whole or in part, its rights and obligations under this agreement.</p> <p>6. This agreement including its annexes may only be amended and modified by virtue of numbered written amendments executed by authorised representatives of the contractual parties..</p> <p>7. The agreement shall be executed in two counterparts, of which each of the contractual parties shall receive one.</p> <p>8. This agreement is executed in Czech and English language. In the event of any discrepancies between the individual language versions hereof, the Czech version shall prevail.</p> <p>9. The trade advantage agreed upon in this agreement shall be granted to the representative for goods purchased in the first reference period, which is the period from 1 January 2022 to 30 June 2022 and from 1 July 2022 to 31 December 2022. The conditions for granting the commercial advantage agreed in the Annexes to this Agreement for the first and second reference periods shall be agreed between the Parties for the third and subsequent reference periods by means of the conclusion of an amendment to this Agreement. In the event that this contract is terminated before the expiry of the relevant reference period, the supplier shall grant the agent a commercial advantage of a pro rata amount (aliquot part) for such shortened reference period, provided that the medical facilities achieve in the aggregate a relatively shortened total financial volume of deliveries of goods in the appropriate range in this shortened reference period.</p> <p>In the event that this Contract is terminated before the expiry of the relevant</p>
--	--

<p>jejich pravé, vážné a svobodné vůli, což stvrzují jejich oprávnění zástupci svými níže připojenými podpisy.</p>	<p>reference period, the conditions set out in particular in Article III of this Agreement shall apply mutatis mutandis to the evaluation and payment of the commercial advantage.</p> <p>10. The contractual parties hereby represent that they have read this agreement before signing it and that its content corresponds to their true, earnest and definite will, in witness whereof they append signatures of their authorised representatives hereunto.</p>
<p>In Prague on 5. 5. 2022</p> <p>Supplier:</p> <p>_____</p> <p>Boehringer Ingelheim, spol. s .r.o. Evelyn Fahrenkrug, jednatelka/Executive</p> <p>Supplier:</p> <p>_____</p> <p>Boehringer Ingelheim, spol. s .r.o. Jarmila Csóková, jednatelka/Executive</p>	<p>In České Budějovice on 26. 4. 2022</p> <p>Representative:</p> <p>_____</p> <p>Jihočeské nemocnice, a.s. MUDr. Zuzana Roithová, MBA, předsedkyně představenstva</p> <p>Representative:</p> <p>_____</p> <p>Jihočeské nemocnice, a.s. Ing. Michal Čarvaš, MBA, člen představenstva</p>